

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 6 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

災害に強いまちづくり

## Construir una ciudad fuerte contra desastres.

¿ Sabe que suelen ocurrir daños de inundaciones de junio a octubre? Esto se considera por lluvia torrencial y tifones y estos años llueve intensamente un rato en determinada zona y siguen ocurriendo derrumbamiento de tierras e inundaciones hasta el suelo. En Nagahama, el 18 de julio de 2008, de las 7 a las 8 el agua caída llegó a los 84 milímetros en una hora y 11 casas y tiendas inundaron sobre el suelo y 203 casas inundaron hasta el suelo.

Para enfrentarse a este tipo de desastre que ocurre de repente y proteger las vidas y las propiedades, hay regiones donde hacen entrenamiento contra inundaciones.

Los que todavía no hayan participado en el entrenamiento, vamos a ver cómo tomar medidas si ocurren inundaciones para reducir los daños al mínimo .

### ¿ Qué hay que hacer antes de ocurrir inundaciones y después de ocurrirlo?

**1. Preparación de refugio** Cuando empieza a llover intensamente, prepare para refugiarse.

**2.Cuidado con la información sobre lluvia torrencial e inundaciones** Consiga la última información de tiempo y desastre y fijese en la advertencia de la municipalidad.

**3.Cuidado con la situación de los alrededores** Si se enfrenta al peligro por la lluvia fuerte, refúgiase cuanto antes aunque sea antes de la advertencia de la municipalidad.

**4.Advertencia al refugiarse** Al refugiarse, confirme las cosas de emergencia para llevar y el fuego de casa y pase por las calles seguras y altas sin salir solo.

### ¿ Qué es la advertencia de la municipalidad?

La municipalidad emite alarmas de evacuación, etc según la lista del criterio considerando totalmente en la parte meteorología a partir de ahora, el resultado de la patrulla de cada zona y el nivel de la dificultad del refugio según varias informaciones.

Nivel	Tipo de informaciones de refugio
Información preparativa de refugio	Es para recomendar la preparación del refugio porque es probable de que se realicen alarma y orden de evacuación depende de la situación.También es para avisar a los que necesiten ayuda para refugiarse cuando ocurre algún desastre.
Alarma de evacuación	Es para recomendar que los residentes se evacuen.
Ordenen de evacuación	Se indica esta orden en el caso de que se enfrente al daño peligroso.El nivel de esta orden es más fuerte que la alarma pero no se puede obligar.

### Cosas para prevención de desastres.

Agua potable, arroz, latas, comida instantánea, comida seca, dulces como chocolate, condimentos, champú de lavar seco, olla, tetera, platos, cisterna de plástico, cubo, vendas y medicinas de primeros auxilios, cocina portátil, bombona de gas, combustible sólido, agua para la vida diaria, mantas, saco de dormir, artículos de aseo

Cuando lluvia más y fuerte bajo la situación necesaria de refugio, la situación de las calles de casa al lugar de refugio cambiará mucho. Se necesitarán la acción imprudente y ayuda mutua.

### Aadvertencias al refugiarse

Ir vestido para moverse bien.Ponerse zapatos deportivos en vez de botas porque no se podrá mover si entra agua.		Reducir cosas para llevar al mínimo.Usar mochila para que se puedan usar las manos.		Moverse a pie. No utilizar el coche.	
No acercarse al río. En el caso de tifones y lluvia torrencial, corre el riesgo de crecida e inundación.		Cuidar con las cosas que vienen volando.		Cuidar a los mayores y minusválidos y colaborar para refugiarse.	

A diferencia de terremotos, el desastre de agua y el derrumbamiento de tierra se pueden pronosticar los daños que ocurran hasta el cierto modo por la cantidad de lluvia y el nivel de agua de ríos.

Hay tiempo aunque ocurriera algún desastre, actúe con calma y prepárese para tomar medidas de prevención para reducir los daños al mínimo.

Soumu-ka Bousai kiki kanrishitsu Tel:65-6555

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Febrero/2010	29 de junio	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Marzo/2010	29 de julio	
10 meses	Agosto/2009	25 de junio	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	Septiembre/2009	23 de julio	
1 año y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de nov /2008	20 de julio	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de noviembre ~ 30 de nov /2008	22 de julio	
2 años y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de nov /2007	06 de julio	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de noviembre ~ 30 de nov/2007	07 de julio	
3 años y 8 meses	01 de noviembre ~ 15 de nov /2006	01 de julio	
	16 de noviembre ~ 30 de nov/2006	02 de julio	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 9 de julio / de las 9.30 a las 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	30 de junio
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de julio

長浜米原休日急患診療所

#### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta : El 20 y el 27 de junio, el 4, el 11, el 18, el 19 y el 25 de julio

Horario de consulta : De las 10:00 a las 19:00

Horario de recepción : De las 9:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 18:30

Lugar : 632, Yawata higashi -chou( En Hoken Center de Nagahama)

Destinados a : más de los 3 años de edad Tel. : 65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar y la libreta de medicinas al consultar.

※Por las mañanas está llena de gente.

Información : Kenkou suishin-ka Tel. : 65-7779

7月税のお知らせ

#### AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JULIO

2ª Cuota de koteishisan zei (Impuesto sobre la propiedad)

2ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

2ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 2 de agosto del 2010.

Últimamente en Japón, han ocurrido muchos casos de perder las vidas de niños por maltrato o violencia. En el mundo internacional, hay muchos niños que están en situaciones duras para vivir por pobreza y conflictos. Según los datos de Sekaikodomo hakusho de 2009 publicado por UNICEF ( Fondo de las Naciones Unidas para la infancia), hay más de 6.300.000 bebés que mueren sin cumplir el primer año en el mundo. Proteger los derechos humanos de niños y cuidar el futuro seguro es la responsabilidad de los mayores. Es necesario crear una sociedad en la que los niños puedan vivir tranquilamente empezando de hogares y zonas donde vivimos.

### Semana de fortalecimiento Los derechos humanos de niños #110 Tel.0120-007-110 (en Otsu Chihou Houmukyoku Yougo-ka)

Plazo: del 28 de junio al 4 de julio  
 Hora: de las 8.30 a las 19.00. entre semana  
 de las 10.00 a las 17.00 los sábados y domingos  
 Contenido: consulta sobre maltrato, castigo corporal, abuso, etc...  
 Consultores: Los empleados de la comité de la defensa de los derechos humanos y de Houmukyoku.  
 ※ Los estudiantes de primaria, bachillerato y secundaria y sus familias, no duden en llamar por teléfono.  
 Tel. 077-522-4673 Otsu Chihou Houmukyoku Jinkenyougo-ka  
 Tel. 0794-62-0565 Otsu Chihou Houmukyoku Nagahama

Jinken Shisaku Suishin-ka Jinken Keihatsu Group Tel.: 65-6560

長浜市民プール (港町)

### Apertura de piscina municipal de Nagahama

**[Plazo]** Del viernes, 16 de julio al lunes, 31 de agosto  
 \*Durante el plazo, estará abierta todos los días.  
**[Horario]** De 10.00 a 17.00 hrs.  
**[Entrada]**  
 -Adulto: 400 yenes  
 -Personas menores de edad de Chuugakusei: 200 yenes  
 -Los que tienen la libreta de minusválido: La mitad del costo  
**[Para mayor información]** Nagahama Bunka Sport Shinkou Jigyoudan Tel.: 63-9806

琵琶湖ジョギングコンサート

### Inscripción para Biwako Jogging Concert

**[Fecha y horario]** el sábado, 29 de agosto a las 9.20 –  
**[Lugar]** Oku Biwa Sports no Mori (Hayazaki-cho)  
**[¿Quiénes pueden participar?]**  
 Segmento de 3 km: Personas sanas de edad de shougakusei o mayor  
 Segmento de 5 km: Personas sanas de edad de koukousei o mayor  
 Segmento de 10 km: Personas sanas de edad de koukousei o mayor  
**[Inscripción e informaciones]** Biwako Jogging Concert Taikai Jimukyoku (dentro de Chiiki Shinkou-ka de la Sucursal de Biwa)  
 Tel.: 72-5252

浅井B&G海洋センター  
 プール (大依町)

### Apertura de la Piscina de Azai B&G Kaiyou Center

**Del sábado, 19 de junio al domingo, 5 de septiembre**  
**[Horario]** Segmento de mañana: de las 9.00 a las 15.50  
 Segmento de noche: de las 18.00 a las 20.50 **[Entrada]**  
 Estudiantes de koukou o mayor: 300 yenes / segmento  
 Estudiantes de chuugakkou o menor: 100 yenes / segmento  
 Acompañantes y niños menores de 3 años: Gratis  
 \*Debe utilizar el gorro de baño sin falta.  
**[información]** Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355  
 (atención en japonés)

第4回表参道  
 灯りの祭典

### El cuarto festival de luces de Omotesandou

**[Fecha]** Del viernes, 2 de julio al domingo, 4 de julio.  
**[Lugar]** Nagahama Gobou Omotesandou  
**[Contenido]** Daitisujisanmon con luces (de las 19.00 a las 20.00) El día 4 hasta las 20.30.  
 Feria de artesanías, saltimbanqui, narración de historietas (Kamishibai), concierto, performance, etc.  
 Hay caso de que cambien el horario y el contenido depende de día.  
**[Para mayor información]**  
 Nagahama Gobou Omotesandou Shoutengai Shinkou Kumiai ( sólo en japonés)  
 Tel.: Maruhiko.62-0372, Itokichi. 62-0041



長浜市外国人メール配信サービス

## SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD PARA EXTRANJEROS



Es un servicio gratuito que el municipio de Nagahama ha comenzado para transmitir mensajes de la municipalidad a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español.  
 Información sobre el dicho registro, vea la página web de la municipalidad de Nagahama:  
[www.city.nagahama.shiga](http://www.city.nagahama.shiga)



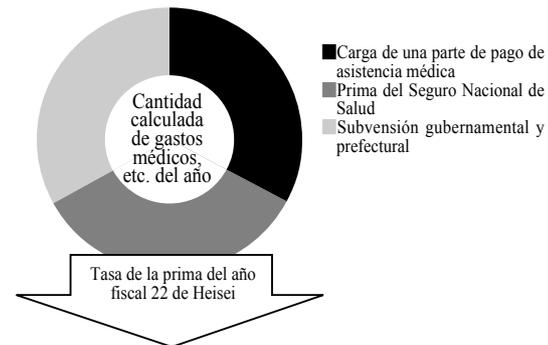
10月1日に国勢調査を実施します

## Se realizará un censo nacional el 1 de octubre.

El censo nacional es una investigación estadística indispensable para saber la situación actual de la sociedad y pensar en el futuro de Japón. Los encargados elegidos por asociación autónoma de cada barrio realizarán el censo nacional. Contaremos con su colaboración.

## Decisión de la tasa de la prima de Seguro Nacional de Salud

Cuando vaya a alguna institución médica, los gastos médicos que uno paga es el 30% del gasto ( depende de la edad y la renta, el 20 % o el 10 % ) total y el resto del 70% ( el 80% o el 90 % ) cubren con las primas del seguro que pagan los asegurados y los fondos públicos nacional y gubernamental. Últimamente cada año aumenta el costo de la asistencia médica del Seguro Nacional de Salud debido al creciente envejecimiento y mejoramiento del nivel médico, y es necesario asegurar el ingreso de la prima adecuada para cubrir los gastos médicos que podrían subir gradualmente. Por lo que inevitablemente, se revisará la tasa del costo médico. Además la tasa máxima establecida de la prima del Seguro Nacional de Salud del año fiscal 22, aumentó de 470.000 yenes a 500.000 yenes y la tasa máxima establecida de la parte de asistencia también aumentó de 120.000 yenes a 130.000 yenes. La de la prima de la parte de cuidados ( entre los 40 y 64 años ) es igual que antes.



### Cómo decidir la tasa de la prima del seguro

Se calcula la cantidad total de los gastos médicos del mismo año. De ahí deduce una parte de la carga que todos los aseguradores paguen en hospitales, clínicas, etc. y la subvención gubernamental y prefectural. Se decide la tasa de la prima necesaria de acuerdo con la regla determinada, dividiendo en el índice de ingresos, el monto per cápita y el monto prorrateado.

### Cálculo de la prima del seguro de una familia

Se deriva de la suma de los siguientes cálculos: El ingreso de todos los asegurados multiplicado por el índice de ingresos; más el número de asegurados multiplicado por el monto per cápita; más el monto prorrateado. Aquellos que tengan entre los 40 y 64 años han de abonar la parte de cuidados.

Tasa de la prima del año fiscal 22 de Heisei	Parte médica		Parte de asistencia	Parte de cuidados
	A excepción de Azai	Área antigua de Azai	Común	Común
Índice de ingresos	7,00%	6,70%	2,50%	1,90%
Monto per cápita	22.100 yenes	22.000 yenes	7.700 yenes	8.800 yenes
Monto prorrateado	18.500 yenes	18.400 yenes	6.100 yenes	5.000 yenes
Tasa máxima establecida	500.000 yenes		130.000 yenes	100.000 yenes

\*Debido al caso especial de la unión de las ciudades, será distinta la tasa de la prima del Seguro sobre la tasa de la parte de asistencia para personas que tuvieron su dirección el 1 de abril del año 22 de Heisei en la zona antigua de Azai. (Será la tasa unificada a partir del año fiscal 23 de Heisei).

### Reducción de la prima del seguro

Se realiza la reducción del monto ( del 70 %, 50 % y 20 %) per cápita y el monto prorrateado dirigida a familias de bajo ingreso de cierto límite. La cantidad de reducción será calculado por la renta del año pasado fiscal. En caso de no solicitarlo, esta medida no podrá ser aplicada. Tenga en cuenta esto.

### Pago de la prima del seguro

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula en cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se cancela en 10 cuotas a partir de junio a marzo del año siguiente. A algunas personas la prima del seguro será cobrada directamente de las personas que reciben una pensión pública de jubilación. Para saber el modo de pago, vea el aviso de pago que le enviará a mediados de junio.

### Las facturas llegarán al cabeza de familia

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula por familia y la persona obligatoria de pago será el cabeza de familia. Pero los dirigidos a la prima del Seguro son los afiliados al Seguro Nacional de Salud.

失業した人へ!  
国保保険料が軽減されます

## La prima del Seguro Nacional de Salud será reducida.

A partir de abril del año fiscal 22 de Heisei, personas con calificación para recibir el seguro de desempleo debido a quiebra, despido, etc., la prima de Seguro Nacional de Salud va a reducir a través de la solicitud.

Las familias correspondientes a esta reducción, hay caso de que baje la tasa máxima de la carga de los gastos de tratamiento médico elevados. Zeimu-ka Tel:65-6508

[Dirigidos a] En la fecha de la dimisión del trabajo, tienen menos de los 65 años y que corresponden a Tokutei Jukyuu Shikakusha (desempleados por motivo especificado debido a quiebra, despido, etc. )o Tokutei Riyuu Rishokusha(desempleados por motivos especificados ).

[Cantidad de reducción] Se calcula a base del 30 % de la renta del año anterior

[Período de reducción] Del mes siguiente de la dimisión al final del año fiscal siguiente.Los que dejaron el trabajo después del 31 de marzo de 2009, la prima del seguro va a reducir sólo durante el año fiscal 22 de Heisei.

[Solicitud ] Para esta reducción, se necesita presentar la solicitud en Zeimu-ka de la Municipalidad o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal. Debe presentar una copia de tarjeta del seguro de desempleo y del seguro nacional de salud.

[Informaciones] Zeimu-ka Tel.: 65-6508 Hoken Iryou-ka Tel.:65-6512